

# Lutki



za žiři, starjeřych a wótkubłarki  
für Kinder, Eltern und Erzieherinnen

2 2017

# WOPŠIMJEŠE

## ZA ŽIŠI

### Lenka a wogawy we jsmě

Lenka und die Ungeheuer der Nacht ..... 1

## ZA STARJEŠYCH - FÜR ELTERN

### Tšach pšede jsmu

Angst vor der Dunkelheit ..... 17

### Basleńka lutkowa lampka

Basteltipp Lutki-Teelicht ..... 19

### Mój słownik

Mein kleines Wörterbuch ..... 21

## IMPRESUM

### LUTKI - 16. lětnik

Wuchadža 2 raza

2 Ausgaben in diesem Jahr

### Cetkowne zgótowanje / Herstellung

Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t.,  
Rěcny centrum WITAJ

Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V.,  
WITAJ-Sprachzentrum

Projekt spěchujo se wót Zatožby za serbski lud,  
kótaraž dóstawa lětnje pódpěru z dankowych  
srědkow na zakłaže góspodarskich planow,  
wobzamknjonych wót wótpóstańcow  
Zwězkowego sejma, Krajneho sejma Brambor-  
skeje a Sakskego krajneho sejma / Das Vorhaben  
wird gefördert durch die Stiftung für das  
sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage  
der von den Abgeordneten des Deutschen  
Bundestages, des Landtages Brandenburg und  
des Sächsischen Landtages beschlossenen  
Haushalte Zuwendungen aus Steuermitteln  
erhält.

### Zagronita za wopšimješe / Verantwortliche Redakteurin

Weronika Butendeichowa

### Pšetožk do dolnosorbšćiny / niedersorbische Übersetzung: Jill-Francis Ketlicojc

### Wugótowanje / Gestaltung teichlandgrafik • Annett Haak

### Fota / Bilder

pixabay.com (titulak; str. 17);  
Fotolia (str. 17, 18, 21, slězna wobalka)  
RCW (str. 21), LND (slězna wobalka)

### Ilustracije / Illustrationen

Kirsten Höcker (str. 1–16);  
Martina Burghart-Vollhardt (str. 19)

### Šišć a wězanje / Druck u. Bindung print24.de

Za lažčejše běžne cytanje wužywyamy žeriskece  
pomjenjenja, na pš. wótkubtarka. Se wě, až su  
pšecej teke muskece zastupniki pówołańskego  
stawa měnjone.

# Lenka a wogawy we jsmě Lenka und die Ungeheuer der Nacht

Wobrazowe tšojeńko k wumólowanjeju a zasejwulicowanjeju



awtor: Měrcin Wjenk  
ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt



**Mała Lenka ma swójsku špu a swójsku póstolu. Kuždy wjacor groni wšyknym swójim grajkam a gněšeńkam dobru noc, nježli až sama do póstole zalězo. „Dobru noc, law Bučo, dobru noc, koboťšik Čiko, dobru noc, pupka Hanka.“ A pótom wóna móžo měrnje wusnuś.**

Die kleine Lenka hat ein eigenes Zimmer und ein eigenes Bett. Jeden Abend wünscht sie allen ihren Spielsachen und Kuschtieren eine gute Nacht, bevor sie dann selbst ins Bett huscht. „Gute Nacht, Löwe Bučo, gute Nacht, Kobold Čiko, gute Nacht, Puppe Hanka.“ Und dann kann sie in Ruhe einschlafen.



**Pši póstoli ma Lenka swětlaško, kótarež ceťu noc swěši. Tak wiži ned swójogo lawa Buča, gaž wóna weto raz wesrjež nocy wócušejo. A pón malsnje zasej wusnjo. Pópšawem. Ale w toś tej nocy jo wšyknno hynac.**

Am Bett hat Lenka ein Nachtlcht, das die ganze Nacht leuchtet. So sieht sie gleich ihren Löwen Bučo, falls sie doch einmal nachts aufwacht. Und dann schläft sie schnell wieder ein. Eigentlich. Doch in dieser Nacht ist alles anders.





**Lenka napísisko wócuśujo. Wence jo se mócnje zagrimało. Ako se zrazom btyška, wóna wiži na drugem boce śpy źiwnu wogawu. Żoż by dejała wócy mész, stej wjelikej carnej źerje. A swóju blabu šyroko rozdaja, ako by se šćěriła a Lenku póžeraś kśěta.**

Lenka wacht überraschend auf. Draußen hat es laut gedonnert. Als es plötzlich blitzt, sieht sie am anderen Ende des Zimmers ein merkwürdiges Ungeheuer. Wo es Augen haben müsste, sind zwei große schwarze Löcher. Und sein Maul reißt es weit auf, als ob es grinsen würde und Lenka sogleich verschlingen wollte.



**Na to chapja Lenka głośnje ptačas, tak wjelgin wóna se bój. „Żi pšec, źi pšec, źi pšec!“, wóna woła. Malsnje pšipraskujotej jeje starjejšej do jśpy, ale żowćoju se zda, až to nimjernje dťujko trajo. Mama zaswěśujo swětło a nan sednjo se k njej na póstolu a ju wobejma. „Wšykno jo w porěže, luba Lenka.“**

Da fängt Lenka an laut zu weinen, so sehr fürchtet sie sich. „Geh weg, geh weg, geh weg!“, ruft sie. Schnell kommen ihre Eltern ins Zimmer gerannt, doch dem Mädchen scheint es eine Ewigkeit zu dauern. Mama macht das Licht an und Papa setzt sich zu ihr ins Bett und umarmt sie. „Alles ist gut, liebe Lenka.“



**Póněcom se Lenka zasej změrujo a starješyma wšykno wulicujo. Pótom se z nanom pó ceťej špě rozglědujotej, jo, pókukatej samo pó d jejje póstolu, ale niži žedna wogawa njejo. A maś ma za żowćo hyšći guslowarske písgrono: „Howko luba Lenka spi, wogawa něnt domoj ži!“**

Allmählich beruhigt sich Lenka und erzählt ihren Eltern alles. Danach schauen sie sich mit Papa im ganzen Zimmer um, ja sogar unter ihrem Bett schauen sie nach, aber nirgendwo ist ein Ungeheuer. Und die Mutter hat für das Mädchen noch einen Zauberspruch: „Hier schläft uns're Lenka-Maus – Ungeheuer, geh nach Haus!“



**Ale wšykno nic njepomaga. Lenka njoco wěcej sama w swójej póstoli spaś a swětło starješej teke wuwjertnuś njesmějotej. Jeje nan se stakim pó dła njeje lagnjo. Lenka že skóro zasej wusyna, ale wóna cowa wó wogawach. Togodla cele njeměrnje spi a se tam a sem wala.**

Doch alles hilft nichts. Lenka möchte nicht mehr allein in ihrem Bett schlafen und das Licht dürfen die Eltern auch nicht ausschalten. Ihr Papa legt sich also neben sie. Lenka schläft zwar bald wieder ein, doch sie träumt von Ungeheuern. Darum schläft sie ganz unruhig und wälzt sich hin und her.





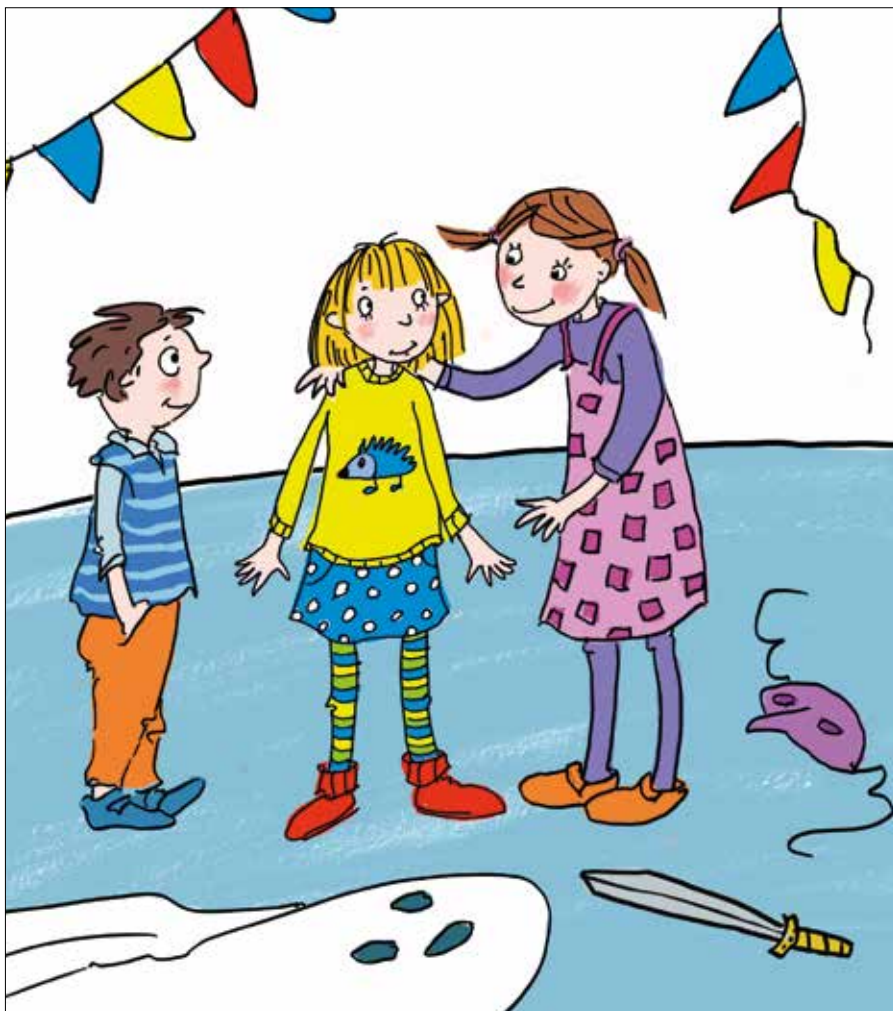
**Zajtša musy Lenka rano stawaś a do žišownje hyś. Jo samo tak rano, až wence jo hyści śma. Togodla njewěri se Lenka z domu hyś. Wótcynjone žurja wuglědaju rozmjej kaž zachod do šamneje jamy. Akle ako ju mama za ruku bjerjo, žo Lenka sobu.**

Am nächsten Morgen muss Lenka früh aufstehen und in den Kindergarten gehen. Es ist sogar so früh, dass es draußen noch dunkel ist. Deshalb traut sich Lenka nicht aus dem Haus zu gehen. Die offene Haustür sieht aus wie der Eingang zu einer dunklen Höhle. Erst als ihre Mama sie an die Hand nimmt, geht sie mit.



**Dopođnja te špingeliki w žišowni z kostimami graju. Žowća a gólcy su se maski stajili a pčachtu pšez głowu zešěgnuli. Něnto cynje, ako by tšašyđta a wogawy byli. Lenka se jich wulěkajo a chopijo płakaś. Te druge žiši to wiže a pšestawaju zogoliś.**

Vormittags spielen die Kleinen im Kindergarten mit Kostümen. Die Mädchen und Jungen haben sich Masken aufgesetzt und Laken über den Kopf gezogen. Nun ahmen sie Gespenster und Ungeheuer nach. Lenka erschrickt vor ihnen und fängt an zu weinen. Das merken die anderen Kinder und hören auf, Lärm zu machen.



„Co ga śi jo, Lenka?“, se pšaša Beno. Něnto Lenka wulicujo, až se wogawow bój. „Ty njetrjebaš se bójaś“, měni Sofija, kótaraž jo južo pśedšulske góle. „Wogawy su ga jano w bajkach. Ale wěš ty co, móžomy weto něco drugego gótowaś. Chto co sobu płowu babu graś?“

„Was ist denn mit dir, Lenka?“, fragt Beno. Da erzählt Lenka, dass sie sich vor Ungeheuern fürchtet. „Du musst keine Angst haben“, meint Sofija, die schon ein Vorschulkind ist. „Ungeheuer gibt es doch nur in Märchen. Aber weißt du was, wir können doch etwas anderes spielen. Wer macht bei ‚Blinde Kuh‘ mit?“



Lenka myśli jano hyšći cele rědko na wogawwy. Ale raz jo wóna wótpołdnja z nanom sama doma. Zrazom se wuwjertnu wšyknje swětła. Njejo drje hyšći cele śma, ale Lenka tšacha dla tšěskoco. Malsnje se z kapsneju lampu pód zakšywadłom chowa.

Lenka denkt nur noch ganz selten an die Ungeheuer. Aber einmal ist sie nachmittags mit Papa allein zu Hause, da gehen plötzlich alle Lichter aus. Es ist zwar noch nicht ganz dunkel, doch Lenka zittert vor Angst. Schnell versteckt sie sich mit ihrer Taschenlampe unter einer Decke.



Nan pak ůo do piwnice, aby pŃglĚdnuť, lĚc jo w kaŃĉiku za elektriķu wŃo w pŃrĚŹe. Naraz styŃy Lenka w piwnicy mŃcny zogol. Jeje nan woťa: „Awa! Na pomoc!” ZawĚŃe su wogawy nana pŃpadnuli a jogo ned pŃŹeraju.

Der Papa aber geht in den Keller, um nachzuschauen, ob der Sicherungskasten in Ordnung ist. PlŃtzlich hŃrt Lenka im Keller groŃen LĚrm. Ihr Papa ruft: „Aua! Hilfe!” Bestimmt haben sich die Ungeheuer Papa geschnappt und verschlingen ihn gleich.



Lenka styŃy, kak nan pŃceej hyŃĉi stuka. WŃn njepŃiŃo z piwnice. Togodla se Lenka skoboŹi – a ůo z kapsneju lampu a telefonom k nanoju do piwnice. Doťojce pŃed stupnicu sejŹi nan. NjamŃŹo stanuŃ, dokulaŹ jogo boťi.

Lenka hŃrt, wie Papa immer noch stŃhnt. Er kommt nicht aus dem Keller. Deshalb fasst Lenka Mut – und geht mit der Taschenlampe und dem Telefon in den Keller. Unten an der Treppe sitzt Papa. Er kann nicht aufstehen, weil sein Bein schmerzt.





**Wónej zwónitej za chórbnym wózom a pótom cakatej. Lenka wóstawa pla nana, aby jogo wobzwarnowata. Šym dlej pak wobzwarnujo, šim mjenje se bój. A ako chórbny wóz psijěžo, pokažo wóna cele sama gójcoju, že nan laży. Pótom jědu do chórownje.**

Sie rufen einen Krankenwagen und dann warten sie. Lenka bleibt bei Papa, um auf ihn aufzupassen. Je länger sie wacht, desto weniger fürchtet sie sich. Und als der Krankenwagen kommt, zeigt sie dem Arzt ganz allein, wo Papa liegt. Dann fahren sie ins Krankenhaus.



**K wjacoroju stej Lenka a nan zasej doma. Jeje nan ma gips wokoto nogi, dokulaž jo se ju złamał. Pšecej zasej wulicujo Lenka mamje, starkemu a starkej, kak zmužna jo była a kak jo swójomu nanoju pomagata. A toś ten wjacor wóna zasej sama w swójej póstoli spi.**

Am Abend sind Lenka und Papa wieder zu Hause. Ihr Papa hat Gips am Bein, weil er es sich gebrochen hat. Immer wieder erzählt Lenka Mama, Opa und Oma, wie mutig sie gewesen war und wie sie Papa geholfen hat. Und an diesem Abend schläft sie wieder allein in ihrem Bett.



**Ale Lenka zasej wesrejš nocy wócušujo. A zasej wiži groznu wogawu. „Ja se tebje njebójm!“, Lenka zmužnje groni a zaswěšujo malsnje swětło. A něnto spóznawa, až njejo wogawu wizeta, ale swójogo lubego drjewjanego kobošika! Lenka se smjejo a žyicy Čikoju dobru noc. Pón kłažo jogo do pupkoweje póstolki. Teke Lenka zalěžujo do swójeje póstole a malsnje zasej wusyna.**

Doch erneut wacht Lenka mitten in der Nacht auf. Und wieder sieht sie das schreckliche Ungeheuer. „Ich habe keine Angst vor dir“, sagt Lenka kühn und macht das Licht an. Und nun erkennt sie, dass sie kein Ungeheuer gesehen hat, sondern ihren lieben Kobold aus Holz. Lenka lacht und wünscht Čiko eine gute Nacht. Dann legt sie ihn ins Puppenbett. Auch Lenka schlüpft in ihr Bett und schläft schnell wieder ein.

## Tšach pšede jśmu Angst vor der Dunkelheit

**A**ko Lence w tšojeńku se źo žiśam cesto: Naraz wón how jo – tšach pšede jśmu a tym, co mógało se w njej chowaś. Wšykno hynac wugłěda a wšakorake zuki su mócnjej słyšaś ako wódnjo. Slězyna takich tšachow móžo byś, až góle jo do noweje faze wuwiaśa pšejšto, w kótarejš dotychměst njeznate a njezwucane wěcy zapšimjejo (= erfasst). Móžo se staś, až góle naraz tšacha dla njoc wusnuś, se wót mašerje a nana źeliś abo se bój, až by mógało se jomu něco groznego staś. Snaž pšežywijo teke tak pomjenjonu magisku fazu – wěri do fantastických póstawow, gustow a wogawow. Granica mjazy realitu a swětom fantazije jo pśi tom běžna a tšach pšed tšašydlami a drugimi złtymi wogawami jo za góle cele realny. Mějšo tšachy swójogo góleša

za pówažne a dajšo se z nim na góntwu za wogawami!

Pšašajšo se jogo, co by jaden mógał pšešiwio wogawam cyniś, cesto maju žiši



**W**ie Lenka in der Geschichte geht es Kindern oft: Auf einmal ist sie da – die Angst vor der Dunkelheit und dem, was sich in ihr verbergen könnte. Alles sieht anders aus und verschiedene Geräusche sind stärker zu hören als tagsüber. Hintergrund solcher Ängste kann der Eintritt in eine neue Entwicklungsphase sein, in welcher sich das Kind bisher unbekannte und ungewohnte Dinge erschließt. Es kann passieren, dass das Kind auf einmal Angst vor dem Einschlafen oder Trennungsangst hat oder sich vor bösen Träumen fürchtet. Vielleicht durchlebt es auch die sogenannte magische Phase – es glaubt an Fantasiewesen, Zauberei und Ungeheuer. Die Grenze zwischen Realität und Fantasiewelt ist dabei fließend und die Angst vor Geistern und anderen bösen Geschöpfen ist für das Kind ganz real. Nehmen Sie die Ängste Ihres Kindes ernst und begeben Sie sich mit ihm auf Monsterjagd!

Fragen Sie es, was man gegen die Ungeheuer tun könnte, oftmals haben Kinder gute Ideen. Sie können zusammen das Zimmer durchsuchen, ob sich auch wirklich nicht irgendwo etwas Gruseliges versteckt hält. Hilfreich kann auch ein schützendes Kuscheltier oder ein Reim gegen die Ungeheuer sein. Wenn das Kind nachts aufwacht, wird Ihre Anwesenheit es schnell beruhigen und damit die Botschaft: „Ich bin bei dir“. Größeren Kindern nimmt vielleicht eine abendliche Entspannungsgeschichte ihre Ängste. Damit das Kind in Ruhe einschlafen kann, ist ein verlässliches







dobre ideje. Můžošo zgromadnje špu pšepy-towaś, lěc wo pšawdu njejo se něži nic šesn-jećego schowało. Pomagaś móžo teke šćitańske gněšeńko abo pšigrono pšeśiwo wogawam. Gaž góle w nocy wócuśejo, Waša pšibytność jogo malsnje změrujo a z tym powěś: „Som pši tebje“. Wětšemu góleśeju snaž wjacorne wódychańske tšojeńko tšachy wótewzejo. Aby góle měrnje wusnuś mógało, jo spuščobny wjacorny ritual wažny, na pšikład cytaś abo (zgromadnje) spiwaś.

Snaž stajišo małe nocne swětło abo wóstajišo žurja wótcynjone, aby góle se we jsmě njebó-jało. Kak wjelike jog tšachy su, njewótwisujo jano wót charaktera góleśa, ale teke wót togo, kak Wy z jogo tšachami wobchadašo. Ako dorosćone my njedekali tšachy góleśa nadgódnosiś abo awtomatiski z togo wujś, až se śmy bój. Gaž Wy wšyknje śamne rožki konsekwentnje wobejžošo, mógu jogo tšachy skerjej pšibraś.

Ale wótkul póchada pšedstajenje wó woga-wach? Raz góle se jich jadnorje wumyslijo, raz jo wóno jich w knigłach abo w telewiziji wižeto. Togodla njedekajo mjeńše góle samot-nje telewiziju glědaś.

Tšach sam za sebje pak njejo nic negatiwne-go. Jadna se wó pširodny mechanizm, kótaryž ma nas pšed rizikami šćitaś. Tšach pšede jsmu słuša k tak pomjenjonym cłowjeskim pratša-cham. My dorosćone smy w bėgu žywjenja južo nazgónili, až ze jsmy zasadnje nejpjer-wjej žeden tšach njewuchada. Teke góle musy take dopóznaše došėgnuś. Togodla móžomy jomu teke ten jaden abo drugi mjeńšy tšach pšiśpiwaś, aby nawuknuło jen pšewinuś. Kužde take pšewinjenje wóznamjenjujo rozmjej póstup we wuwíšu góleśa, z kótaregož zmocnjone wujžo.

Abendritual wichtig, zum Beispiel zusammen ein Buch zu lesen oder zu singen. Vielleicht stellen Sie ein kleines Nachtlicht auf oder Sie lassen die Tür etwas offen, damit sich das Kind nicht im Dunkeln fürchtet. Wie groß seine Ängste sind, hängt aber nicht nur vom Charakter des Kindes ab, sondern auch davon, wie Sie damit umgehen. Als Erwachsene sollten wir die Ängste des Kindes nicht über-bewerten oder automatisch davon ausgehen, dass es Angst im Dunkeln hat. Wenn Sie konsequent alle dunklen Ecken vermeiden, können sich seine Ängste eher verstärken. Aber woher kommt überhaupt die Vorstellung von Ungeheuern? Manchmal denkt das Kind sie sich aus, manchmal sind ihm diese aber auch aus Büchern und aus dem Fernsehen bekannt. Deshalb sollte ein kleines Kind nicht alleine fernsehen.

Angst an sich ist aber nichts Negatives. Es handelt sich um einen natürlichen Mechanismus, welcher uns vor Risiken schützen soll. Die Angst vor der Dunkelheit gehört zu den sogenannten menschlichen Urängsten. Wir Erwachsenen haben im Laufe des Lebens erfahren, dass aus der Dunkelheit grundsätzlich erst einmal keine Gefahr droht. Auch das Kind muss zu dieser Erkenntnis kommen. Deswegen können wir ihm auch die eine oder andere kleine Angst zumuten, damit es lernt, diese zu überwinden. Jede solche Überwindung bedeutet nämlich einen Entwicklungsfortschritt des Kindes, aus welchem es gestärkt hervorgeht.

Weronika Butendeichowa

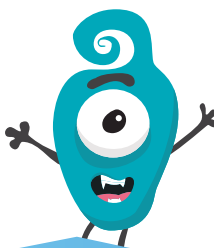
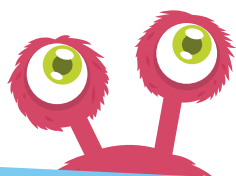
## Basleńska pokazka

### Lutkowa lampka



Aby lutki swětło do jsmy pšijnasli, wumóluj ten wobraz a jen pótom na wenkownej linii wustšigaj. Tak nastate lampowe kšywko móžoś pak wokoło głažka (Ø 5,5 cm) pšilipnuś, pak jadnorje gromadu zlipaś. Něnto trjebaś jano hyšći LED-jowu swěcycku do lampki stajiš a južo bėže lutki wokoło swětła!

**TIP:** Wumólowański wobraz dajo se z kopěra-rjom se wě teke pówět-šyś. Gaž maś šyršy głažk, skopěruj wobraz, wustšigaj trjebnu licbu lutkow a woblip z nimi ten głažk.



## Bastel- tipp

### Lutki- Teelicht

Damit die Lutki Licht ins Dunkel bringen, male das Ausmalbild aus und schneide es dann an den Rändern aus. Den so entstandenen Lampenschirm kannst du entweder um ein Glas (Ø 5,5 cm) kleben oder ihn einfach so zusammenkleben. Jetzt brauchst du nur noch ein LED-Teelicht in die Lampe zu stellen und schon laufen die Lutki um das Licht!

**TIPP:** Das Ausmalbild lässt sich mit einem Kopierer natürlich auch vergrößern. Hast du ein breiteres Glas, kopiere das Bild, schneide die nötige Zahl an Lutki aus und beklebe mit ihnen das Glas.



## Mój mały słownik - Mein kleines Wörterbuch

Wogawy we jsmě

<b>blaba</b>	Maul
<b>cowas</b>	träumen
<b>Dobru noc!</b>	Gute Nacht!
<b>gněšeńko</b>	Kuscheltier
<b>guslowarske pšigrono</b>	Zauberspruch
<b>jama</b>	Höhle
<b>kapsna lampa</b>	Taschenlampe
<b>wuwjertnuś</b>	hier: ausschalten
<b>ptachta</b>	Laken
<b>ptakaś</b>	weinen
<b>pókukaś</b>	kurz gucken (kindl.)
<b>pópadnuś</b>	greifen, erfassen
<b>póstola</b>	Bett
<b>póžeraś</b>	verschlingen, verschlucken
<b>pšipraskowaś</b>	angerannt kommen
<b>rozdajaś</b>	(Mund, Maul) aufreißen
<b>bójaś se</b>	sich fürchten, Angst haben
<b>lagnuś se</b>	sich hinlegen



<b>(nje-)wěriś se</b>	sich (nicht) trauen
<b>rozglědowaś se</b>	sich umsehen
<b>schowaś se</b>	sich verstecken
<b>ščěriś se</b>	feixen, grinsen
<b>změrowaś se</b>	sich beruhigen
<b>spaś</b>	schlafen
<b>stukaś</b>	stöhnen
<b>swětlaško</b>	(kleines) Licht
<b>swěšiś</b>	leuchten
<b>tšěskotaś</b>	zittern
<b>špingelik</b>	Knirps
<b>tšašydło</b>	Gespent
<b>wobejmaś</b>	umarmen
<b>wócušeś, wócuśowaś</b>	aufwachen
<b>wobzwarnowaś</b>	bewachen, beschützen
<b>wusynaś, wusnuś</b>	einschlafen
<b>za ruku braś</b>	an die Hand nehmen
<b>zaswěśowaś</b>	anzünden, einschalten
<b>zmužny/-a/-e</b>	mutig
<b>zogol</b>	Lärm
<b>zogoliś</b>	lärmern
<b>žycyś</b>	wünschen
<b>žěra</b>	Loch
<b>ži pšec!</b>	Geh weg!





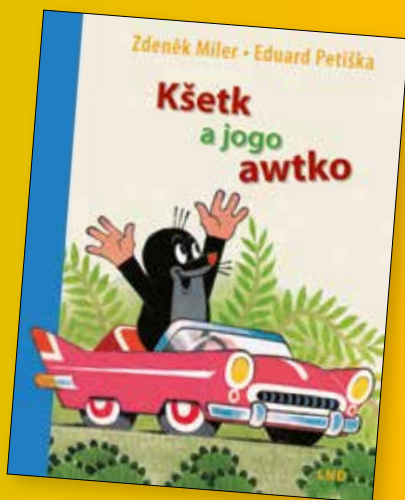
# KNIGŁY

## za Witaj-žiši

### Kšetk a jogo awtko

Awto měš a z nim pó měsće jězdžiš – to co teke kšetk. Toš wopytajo sam awto twariš. To pak njoco jězdžiš! Ale co tam jo? Jadno grajne awtko – bóžko dokusow. Lěc móžo kšetk to maće awtko reparěrowaš a z nim jězdžiš?

Der kleine Maulwurf möchte so gern ein Auto. Also versucht er selbst eins zu bauen. Das fährt aber leider nicht. Da findet er ein kaputtes Spielzeugauto. Ob er das reparieren und damit fahren kann? – Als Erste Hilfe für Sorbisch-/Wendischlernende gibt es auf den einzelnen Seiten sorbisch/wendisch-deutsche „Spickzettel“.



z wobrazami wót: Zdeněk Miler  
wulicowane wót: Eduard Petiška  
z nimskeje rěcy pšestajiša: Mila Nagorina  
11,90 €

Knigty su wujšli w Ludowem nakładnistwje  
Domowina.  
[www.domowina-verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)



Redakcija Lutkow  
žyicy wšyknym cytarjam  
a dopisowarjam  
strowość a derjeměše  
w lěše 2018

Die Lutki-Redaktion  
wünscht allen Lesern  
und Autoren Gesundheit  
und Wohlergehen im Jahr 2018.